Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego – oświadczenie JAHWE, Boga Izraela – wprawdzie zapowiedziałem twojemu domowi i domowi twojego ojca, że będą pełnić (obowiązki) przed moim obliczem na wieki, lecz teraz – oświadczenie JAHWE – precz Mi z tym!\* Tak, czczących Mnie uczczę, ale gardzącymi Mną wzgardzę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak oświadcza JAHWE, Bóg Izraela: Wprawdzie zapowiedziałem twojemu rodowi i rodowi twojego ojca, że będziecie służyć Mi na wieki, teraz jednak — oświadcza JAHWE — jestem daleki od spełnienia tej zapowiedzi! Uszanuję tych, którzy Mnie szanują, lecz tymi, którzy Mną gardzą — i Ja wzgardzę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego JAHWE, Bóg Izraela, mówi: Wprawdzie powiedziałem: Twój dom i dom twego ojca będzie chodzić przede mną na wieki, ale teraz JAHWE mówi: Nie będzie tak! Tych bowiem, którzy mnie czczą, ja będę czcić, a ci, którzy mną gardzą, będą wzgardzeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prztoż mówi Pan, Bóg Izraelski: Rzekłem wprawdzie: Dom twój i dom ojca twego będzie służył przedemną aż na wieki; ale teraz mówi Pan: Nie będzieć to, gdyż ja te, którzy nie czczą, czcić będę, a którzy mną gardzą, będą wzgardzeni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż mówi JAHWE Bóg Izraelów: Mówiąc, rzekłem, żeby dom twój i dom ojca twego służył przed oczyma moimi aż na wieki. Ale teraz mówi JAHWE: Niech to daleko będzie ode mnie, ale ktokolwiek mię wielbić będzie, wielbić go będę, a którzy mną gardzą, bezecni będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego [taka] wyrocznia Pana, Boga Izraela: Wyraźnie powiedziałem domowi twojemu i domowi ojca twego, że będą zawsze chodzić przede Mną, lecz teraz - wyrocznia Pana - dalekie to ode Mnie. Tych bowiem, którzy Mnie szanują, szanuję i Ja, a tych, którzy Mnie znieważają - czeka hańba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego taki jest wyrok Pana, Boga izraelskiego: Mówiłem wprawdzie o twoim domu i o domu twego ojca, że po wieczne czasy chodzić będziecie przed moim obliczem, lecz teraz taki jest wyrok Pana: Nie będzie tak! Gdyż tych, którzy mnie czczą, i ja uczczę, a którzy mną gardzą, będą wzgardzeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego taka jest wyrocznia JAHWE, Boga Izraela: Chociaż jest prawdą, że mówiłem: Twój dom i dom twojego ojca będzie służył przed Moim obliczem na zawsze, ale teraz – wyrocznia JAHWE – dalekie to jest ode Mnie! Moich czcicieli bowiem spotyka cześć z Mojej strony, a gardzących Mną – lekceważenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ tak się dzieje, posłuchaj wyroczni JAHWE, Boga Izraela: Uroczyście przyrzekłem twojej rodzinie i twojemu rodowi, że na zawsze będziecie chodzić w mojej obecności. Teraz jednak - wyrocznia JAHWE - nie będzie tak! Ponieważ Ja otaczam czcią tych, którzy Mi cześć oddają; natomiast tymi, którzy Mnie znieważają, i Ja gardzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego - wyrok Jahwe, Boga Izraela - oświadczyłem: Dom twój i dom ojca twego będzie służył przede mną na wieki, ale teraz - wyrok Jahwe - nie będzie tak! Gdyż szanujących mnie szanuję, a gardzącymi mną - gardzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задля цього так сказав Господь Бог ізраїльський: Я сказав: Твій дім і дім твого батька перейде переді Мною до віка. І тепер говорить Господь: Не так переді Мною, бо тих, що Мене прославляють Я прославлю, і того, що Мене зневажає Я зневажу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Wprawdzie powiedziałem: Twój dom oraz twojego ojca mają chodzić przede Mną na wieki – jednak teraz, mówi WIEKUISTY, dalekim to ode mnie. Bo szanuję Moich czcicieli; ale ci, którzy Mną poniewierają – sami będą sponiewierani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼDlatego tak brzmi wypowiedź JAHWE, Boga Izraela: ”Owszem, powiedziałem: Dom twój i dom twego praojca będą chodzić przede mną po czas niezmierzony”. Ale teraz wypowiedź JAHWE brzmi: ”Jest to dla mnie nie do pomyślenia, tych bowiem, którzy mnie szanują, i ja uszanuję, ci zaś, którzy mną gardzą, znaczyć będą niewiele”. |

1. 1) precz Mi, חָלִילָהּלִי , lub: przenigdy! Precz ode Mnie! Jak najdalej Mi! [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: a gardzących Mną przeklnę. [↑](#footnote-ref-3)